Orientation Hand-book for International Students 2014

2014 秋学期　留学生全学オリエンテーション資料

MUST-DO'S UPON ARRIVAL　渡日後すぐすること **3**

For Every New Incoming Students　全新入生対象 3

For Scholarship Students (MEXT, JASSO)　奨学金受給者対象学生へ 5

ACADEMIC LIFE 学生生活 **6**

Location of Student Affairs Office　所属学務係の所在地 6

Class Information 授業について 8

Examination / Submission of Reports　試験/レポートの提出について 8

Student ID Card　学生証 9

Certificates 各種証明書 10

HEALTH AND INSURANCES 健康と保険について **11**

Medical Check-up　健康診断 11

Kanazawa University Health Service Center　金沢大学保健管理センター 11

National Health Insurance　国民健康保険 12

Student Insurance　学生保険 13

Contract for Housing　宿舎の契約について 14

MONEY お金 **17**

How to pay your living expenses　生活費の支払方法 17

BANK & ATM　銀行と現金引き出し機について 17

Bank Account　銀行口座 18

Post Office and Japan Post Bank　郵便局とゆうちょ銀行 19

Scholarship　奨学金 19

ABOUT STATUS OF RESIDENCE 在留資格関係 **22**

Temporary Leave and Re-entry　一時帰国と再入国について 22

Changing the Status of Residence and Extension of Period of Stay
在留資格変更と在留資格更新について 23

Mandatory Reports to Immigration Office　入国管理局へ届出が必要なこと 24

INFORMATION TECHNOLOGY　IT 情報技術関係 **25**

Acanthus Portal アカンサスポータル 25

Network　ID　ネットワーク ID 27

Computer & Printer　コンピュータとプリンター 29

TRANSPORTATION　交通 **30**
Traffic Rules　交通ルール 30
Bicycle Traffic Rule　自転車の交通ルール 30
Bicycle Registration 自転車登録 32
Car Licence　自動車免許 37
Car Insurance　自動車保険 37
Bus Service バス 37

OTHER USEFUL INFORMATION その他情報 **38**
Tutor　チューター 38
Sports and other clubs スポーツやクラブなど 38
Part-time jobs / Certificate of Authorized Employment
アルバイト・資格外活動許可 39
Garbage ゴミ 41
Prevention of loud noise 騒音防止 42
Unknown mail　不明な手紙 42

LINK　リンク **42**

Must-do's upon Arrival　渡日後すぐすること

For Every New Incoming Students　全新入生対象

① Get a Residence Card at the airport.

※ Residence Card will be issued only at Narita, Haneda, Nagoya and Kansai International Airports.

※ If you enter Japan from the other airports such as Komatsu AP etc. your Residence Card will be sent to your registered address after you completed the "Resident Registration procedure" at Kanazawa City Hall.

空港で在留カードをもらう。

※ 成田、羽田、中部名古屋セントレア空港、関西国際空港のみ。

※ それ以外の空港（小松空港など）で到着した場合は、金沢市役所で「住民登録」をした後に、在留カードが登録した住所に郵送されます。

② You need to complete the procedures of "Resident Registration" and "National Health Insurance" at the City Hall.

※ **A group visit may be organized depending on the date you arrived.（by New Comer Support Team）**

※ If you need to do by yourself, your Residence Card will be required (If you do not have own Residence Card at the airport, Passport will be required)

※ Students who did not receive a Residence Card at the airport. The Residence Card will be sent by post to your address approximately 10 days after the date you registered at the Kanazawa city hall.

※ If you could not get a Residence Card at the airport and you are in a hurry to open a bank account, you might be better to apply for the "copy of Certificate of Residence (JYUMIN HYOU NO UTSUSHI) at the City Hall. It costs 300 yen to issue.

※ Join the "National Health Insurance" …Taking out the National Health Insurance is required for KU international students.

市役所にて「住民登録」と「国民健康保険」の手続きをしてください。

※ **到着日によっては、団体で事前登録をする場合もあります。（金沢大学渡日支援チームにて行う場合）**

※ 在留カードが必要です（在留カードを空港でもらってない人は、パスポートが必要です。）

※ 在留カードを空港にて受け取れなかった学生は、金沢市役所にて登録した日から約 10 日後に、あなたの住所に在留カードが郵送されます。

※ 在留カードを空港でも受け取れなかった学生で、銀行の開設などを急ぐ場合は、「住民票の写し」の申請を市役所にて行ったほうがよい場合があります。（300 円必要）

※ 「国民健康保険」の加入は金沢大学留学生の義務です。

③ Go to the respective Student Affairs Division to receive instructions.

※ Obtain necessary documents and meeting with your Academic Advisor.

※ Make sure of your states, affiliation, name & contact of your tutor, and other related contacts.

※ Get your Student Card

※ Make sure the schedule of Medical Check-Up (Taking out this medical check-up is required for all KU Students)

※ Join the student insurance of “GAKKEN SAI” (*and “GAKKEN BAI”) (Taking out this student insurance is required for KU students.)

各自の所属事務局に行き指示を受けてください。

※ 必要書類や各担当教員との面会をする。

※ 自分の身分、所属、チューターの名前と連絡先、その他必要連絡先の確認をする。

※ 学生証を受け取る。

※ 大学の健康診断の日程を確認する（金沢大学の学生は全員受信しなければなりません）

※ 学生保険「学研災」(＊＋「学研賠」)に加入する （金沢大学の学生は全員加入しなければなりません）

④ Registration and Placement Test of “Integrated Japanese Language Program”

※ Students who belong to the “International Student Center” must take this program

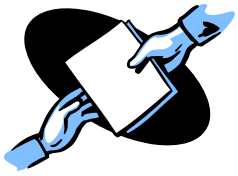
※ Other international students can take this program if you are interested in. Please ask your academic advisor or respective Student Affairs Section.

総合日本語プログラムの受講登録とプレイスメントテストを受ける

※ 「留学生センター」に所属する学生は全員受講しなければなりません。

※ それ以外の所属の学生は、希望者のみです。所属の学務係や指導教員に確認をしてください。

⑤ Complete a Housing Procedures, Orientation and Arrangement of Payment.
宿舎の手続き、オリエンテーション、支払の用意をする。



⑥ Buy your own Hanko (personal seal). *Do not buy a self-inking rubber stamp.
ハンコを買うこと（「シャチハタ」スタンプのタイプは買わないでください）

⑦ Receive instruction about your Scholarship (normally by e-mail. If you didn’t get it, please ask to your Student Affairs Section.
自分の奨学金についての手続き情報を受け取る（通常は E-mail にて送付される。 もし受け取っていない場合は、あなたの所属学務係に問い合わせてください）

⑧ Open a bank account
銀行の口座開設を行うこと

For Scholarship Students (MEXT, JASSO)　奨学金受給者対象学生へ

For Students who receive “Japanese Government Scholarship (MEXT)” and “Jasso-Funded Scholarship (JASSO)”, please do the following procedures after your arrival.

Upon arrival, buy your own Hanko immediately. **You need to go to either of the following banks and open a new bank account as soon as possible.**

JASSO Scholarship … Hokkoku Bank : Morinosato –branch (*Don’t go to any other bank or branch)

MEXT(Monbukagakusho) Scholarship … Japan Post Bank(JP Bank) : Any branch (MUST)

*If you are MEXT scholarship students, you must know that JP bank cannot do money transfer in the first six months from opening a bank account. If you use money transfer services, it might be better to open other bank account with JP bank. When six months is passed from the date of arrival in Japan., you can switch the account to the one which has a function of money order if you wish.

To open your bank account in the above banks (Hokkoku Bank Morinosato Branch or Japan Post Bank), you need to take following items.

- ✧ A Residence Card (written present resident address on the back of card)
  ※If you still waiting to issue your Residence Card, “National Health Insurance Card” (which was issued by Kanazawa City Hall)
  or the copy of “Certificate of Residence” (In case you need to open bank account soon but “National Health Insurance Card” is not delivered to your registered address yet.)
- ✧ Student ID card (if you still waiting to issue it, your “Letter of Admission”)
- ✧ Hanko, Passport, Initial deposit cash (¥1~)

国費または JASSO 奨学金受給者対象は、渡日後下記の手続きを行ってください。

到着後ハンコをすぐに購入してください。その後、**すぐに以下の通りに銀行口座開設をしてください。**

ＪＡＳＳＯ奨学金受給学生　…「北國銀行：杜の里支店」（他の銀行や支店に行かないでください）

ＭＥＸＴ文部科学省奨学金受給学生　…「ゆうちょ銀行：どの支店でもよい」（必須）

*MEXT 奨学金留学生のみなさんへ：ゆうちょ銀行では、口座開設の 6 か月間は送金・入金ができません。これらのサービスを利用する国費留学生は、同時にゆうちょ銀行と別の銀行口座を開設しておくほうがよいかもしれません。ゆうちょ銀行では、6 か月後に送金可能な口座に切り替えをすることで、送金・入金ができるようになります。

上記の銀行（北國銀行杜の里支店、ゆうちょ銀行）で口座を開設する場合は、下記の提出物で開設することができます。

- ✧ 在留カード（現住所が裏面に記載されたもの）
  ※　在留カードの発行を待っている場合には、国民健康保険証（金沢市が発行し郵送してきたもの）、もしくは「住民票」の写し（国民健康保険証がまだ届いていないが、口座開設を急いでいる場合。）
- ✧ 金沢大学学生証（まだない場合は、入学許可証）
- ✧ ハンコパスポート、初回入金分の現金（1 円～）

Academic Life 学生生活

Location of Student Affairs Office　所属学務係の所在地

During the student life, your affiliated student affairs office is the main contact point in Kanazawa University. Please, check the location of your affiliated student affairs office before coming to Japan.

在学中は、あなたの所属学務係が学生生活の窓口となります。渡日前にあなたの所属の学務係の場所を確認してください。

Campus Address(所在地)

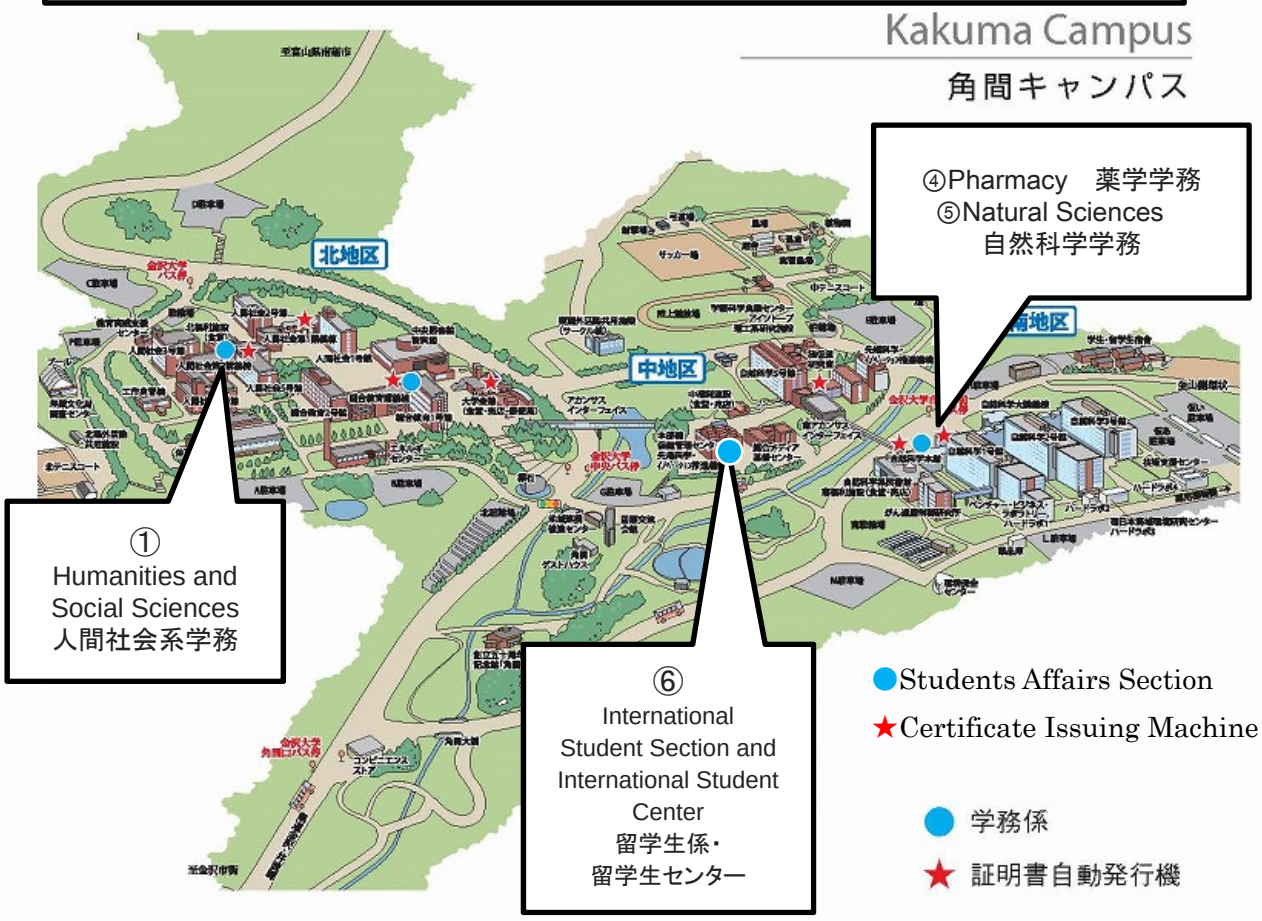
A：Kakuma Camapus(角間キャンパス):　Kakuma-machi, Kanazawa, 920-1192　（金沢市角間町）

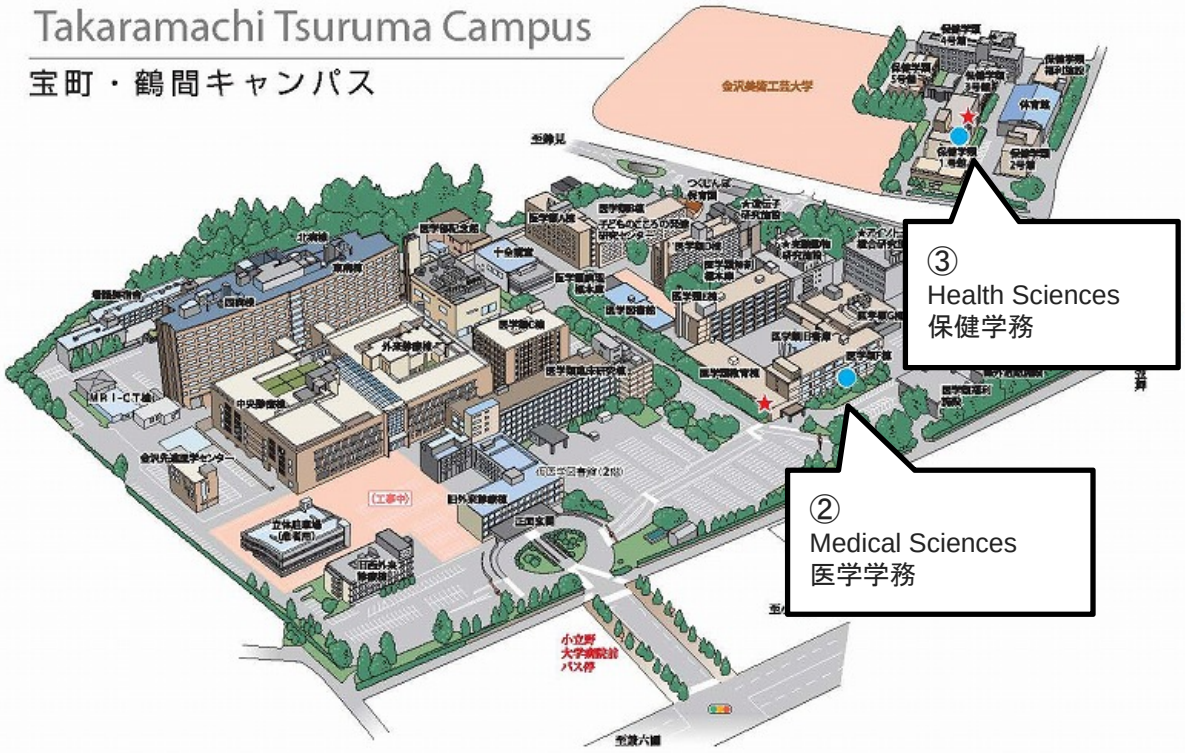
B：Takara-machi Campus(宝町キャンパス): 13-1,Takara-machi, Kanazawa,920-8640 (金沢市宝町 13-1)

C：Tsuruma Campus(鶴間キャンパス):5-11-80, Kodatsuno, Kanazawa, 920-0942 (金沢市小立野 5-11-80)

MAP	Student Affairs Office 学務係	Campus キャンパス	Building 建物	E-mail: メールアドレス
①	Humanities and Social Administration Department 人間社会系事務部学生課 人文・国際・法・経済学務係 教育・地域学務係	Kakuma Campus 角間 キャンパス	1st Floor, Human and Social Science Hall 2 人間社会第２講義棟 1F	n-ryugak@adm.kanazawa-u.ac.jp
②	Medical Sciences Student Affairs Section, 医薬保健系事務部学生課 医学学務係	Takara-machi Campus 宝町 キャンパス	1st Floor, School of Medicine Hall F 医学類Ｆ棟 1F	t-igaku1@adm.kanazawa-u.ac.jp
③	Health Sciences Student Affairs Section, 医薬保健系事務部学生課 保健学務係	Tsuruma Campus 鶴間 キャンパス	1st Floor, School of Health Sciences Hall 1 1 号館１Ｆ	t-igaku2@adm.kanazawa-u.ac.jp
④	Pharmacy Student Affairs Section, 医薬保健系事務部 薬学・がん研支援課 薬学学務係	Kakuma Campus 角間 キャンパス	G2 Floor, Natural Science and Technology Main Hall 自然研本館 G2 階	y-gakumu@adm.kanazawa-u.ac.jp
⑤	Science and Engineering Administration Department 理工系事務部学生課 学生係 教務係	Kakuma Campus 角間 キャンパス	G2 Floor, Natural Science and Technology Main Hall 自然研本館 G2 階	s-gaku@adm.kanazawa-u.ac.jp (学生係) s-kyomu@adm.kanazawa-u.ac.jp (教務係)
⑥	Global Affairs Office International Student Section International Student Center, 国際機構支援室 留学生係 留学生センター	Kakuma Campus 角間 キャンパス	4th Floor, Administration Office 本部棟 4 階	ryukou@adm.kanazawa-u.ac.jp (留学生係) st-exch@adm.kanazawa-u.ac.jp （留学生センター）

Map of Student Affairs Office and Certificate Issuing Machine
学務係・証明書自動発行機MAP





9 | Ⅲ 学生生活

Class Information 授業について

Do not be late for class or be absent without permission from the course instructors. You have to behave yourself in class. In the case where you cause serious problems, such as cheating on exams, chatting loudly, skipping classes, doing certain kinds of harassment, and acting against Japanese law or university regulations, you may face penalty from Kanazawa University as well as your home university, and also, in some cases, from the Japanese Government or police.

授業に遅れたり、承諾なしで欠席しないでください。また授業は真面目に受講してください。もし授業の間に何か重大な問題、例えば、試験時の不正行為、雑談、授業への欠席、ハラスメント、その他、日本の法に反することや大学の規律を守らなかった場合には、学生は金沢大学や自国の大学、または場合によっては日本政府や警察からペナルティーを受けることになります。

Examination / Submission of Reports 試験/レポートの提出について

Be aware of your examination schedule and do not forget to take the exams. You are also required to meet deadline when submitting your homework or reports. Of course, do not copy materials from the Web or other information sources. (“Plagiarism” is strictly forbidden) There were reports on this kind of trouble from several instructors in the past. This kind of cheating will be reflected in your grades.

各自、試験に関するスケジュールは必ず確認し、忘れず受けてください。宿題やレポートなどの提出は期限を厳守してください。当然ですが、ウエブページやその他の文献からコピーをしないでください。（盗作は厳しく禁止します）

過去に数件、同様のトラブルがありました。このような不正行為は自分の成績に反映されます。

Student ID Card　学生証

“Student ID Card” is a very important item to prove your identification as a student of Kanazawa University. In order to present it promptly when you are asked to, carry it with you at all times and never lose it.

金沢大学の学生であることを証明する大切なものです。求められてすぐに提示できるように常に携帯し、紛失しないようにしてください。

When to Show a Student ID Card　学生証の提示と使用について

When you take an Integrated Japanese Language Program Placement Test	総合日本語のプレイスメントテストを受ける時
When you buy your bus pass(term)	バス定期券を購入するとき
When you check out books at the university library.	図書館で本を借りるとき
When you use the automatic issuing machines for certificates（*See next page in “Certificates”）	証明書自動発行機を使用するとき （*次ページ“各種証明書“を参照してください）
When you take a medical check-up	定期健康診断を受けるとき
As a card key for access to specified buildings	一部の建物の入管の際にカードキーとして
When a faculty member or a staff asks to show it	本学教職員から要求されたとき

Caution for Handling　取扱いの注意

Handle your student ID card very carefully, and keep it in a card holder to prevent damage. Since it contains magnetic information and a build-in IC chip with, treat it very carefully and keep it away from magnetized things and strong impact from outside.

折れ曲がらないようケース等に入れ丁寧に扱ってください。磁気情報とＩＣチップが内蔵してあるので、磁気に近づけないように、また強い衝撃を与えないように、十分に気を付けてください。

Reissue　再交付

In case of loss or theft, report to the Student Affairs Section of your affiliation immediately and apply for a new card. In case of any loss or damage, the reissue fee of 2,100yen will be required. After the application you will have a Student ID Card reissued in about two weeks.　With magnetic failure, it will only take a few hours to reactivate it.

※If your student ID is unable to be read by machine, please consult to the Student Affairs Department (Japanese speakers only, Kakuma Campus Administration Building, MAP :C1) with your student card.

紛失や盗難にあった場合、もしくは破損した場合は、すぐに自分が所属する学務係に届けて、再公付の手続をしてください。紛失や破損の場合は、再交付手数料の 2,100 円が必要です。手続き後、約 2 週間で再交付します。単に磁気の故障だけであれば、数時間で直すことができます。

※もし、あなたの学生証が読み取れなくなってしまった場合には、 学生部窓口（日本語のみ・角間キャンパス本部棟２階 MAP：Ｃ１） に直接カードをもってお問い合わせください。

Certificates 各種証明書

http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ad_gakusei/campus/gak/zaishomei.html

Some certificates can be issued with the automatic issuing machines; others require application at the Student Affairs Section. There are 9 automatic issuing machines on campus（Refer to the Student Affairs Office Map P5-6）, from any of which you can obtain certain certificates.

These machines issue the following certificates.　For certificates that are not available through the machines, submit an application well in advance to the Student Affairs Section of your affiliation.

Your initial Personal Identification Number (PIN) to enter the machines corresponds to a four digit number of the month and day of your birth combined. In order to protect your personal information in case of loss of your Student ID Card, make sure to operate the machines in person and change PIN.

Hours of Operation: weekdays only 8:00-21:00

証明書は、証明書自動発行機を利用すればよいものと、学務係の窓口で申請が必要なものがあります。証明書自動発行機は学内に 9 か所設置されています（学務係場所マップ P5-6 参照）。どの発行機からでも証明書を入手できます。以下の証明書は自動発行機で発行しています。自動発行していない証明書については、早めに所属の学務係で申請してください。

自動発行機の最初の暗証番号は、あなたの「生まれた月と日」の 4 ケタです。学生証紛失時に個人情報が守られるよう、必ず自分で自動発行機を操作して別のＰＩＮ番号に変更しておいてください。

機械の稼働時間は平日 8：00-21：00 です。

< Certificates available at machines>	<自動発行機で発行できる主な証明書＞
Enrollment Certificate	在学証明書
Graduating Certificate	卒業見込み証明書
University Transcript (Japanese/English)	成績証明書（日本語・英語）
Enrollment Period Certificate (Refer☆)	在学期間証明書（☆参照）
Health Certificate	健康診断証明書

☆Note!! In case of Non-degree student, even though you issued “Enrollment Period Certificate,” the enrollment period is not written. Therefore, if you need the certificate with enrollment period, please ask your affiliated student affairs section.

☆注意！非正規生の場合は、“在学期間証明書”を発行しても、在学期間が記載されていません。もし、在学期間を含んだ証明が必要な場合は、あなたの所属学務係へ相談してください。

Health and Insurances 健康と保険について

Medical Check-up 健康診断

http://hsc.adm.kanazawa-u.ac.jp/hsc/index.html

All new international students must receive a medical check-up at Kanazawa University Medical Center on the designated day. Refer to “Medical Check-up Form” (Find your affiliation in this form. Status of students who belong to the International Student Center is [非正規生](Non-degree student). You must take this medical check-up even if you have already taken one in your country. Otherwise you might not be allowed to attend classes in Kanazawa University.

全ての新規留学生は金沢大学の健康診断を各自決まった日に受けなければいけません。「定期健康診断表」の表を参照してください （この表の中にある自分の所属学類を探してください。留学生センター所属の学生は「非正規生」です)。すでに自国にて健康診断を終えていたとしても必ず受けなくてはならず、受けないと金沢大学の授業に出席することはできません。

Kanazawa University Health Service Center 金沢大学保健管理センター

http://hsc.adm.kanazawa-u.ac.jp/hsc/index.html

本館 Main Office	角間キャンパス 本部棟1F MAP:C1 Kakuma Campus Administration Build 1st Floor	076-264-5255	月～金 8:30～17:00
南分室（自然研棟） South Branch	角間キャンパス 自然科学本館 B2階 MAP:S1 Kakuma Campus Natural Science build B2 Floor	076-234-6803	月～金 9:30～17:00
宝町分室 Takaramachi Branch	宝町キャンパス 医学類F棟1階 MAP:22 Takaramachi Campus Medical dept. “F” building 1st Floor	076-265-2133	月～金 13:00～17:00

If you feel sick or get injured, first go the nearest health Service Center in Kanazawa University. At the Health Service Center, you can receive first aid treatment or medicine for a cold and fever, etc. Usually, since the medical staff who don’t speak English, if you need to explain your symptoms, ask your tutor or friends for help. You don’t have to show your Health Insurance ID card there. If you have to go to a hospital, go by yourself or ask for someone to take you there. In this case, you must present your Health Insurance ID card at the hospital. In case of emergency, it is all right to bring your ID card within the next day or so. Once you feel sick, go to the Health Service Center or see a doctor in hospital. In the past, there was a case where a student suffered from a serious pneumonia, but the student did not go to a hospital nor see a doctor. Feel free to contact your academic supervisor, tutor or staff of Kanazawa University.

もし具合が悪くなった場合や怪我をした場合に、まず始めにもよりの「保健管理センター」に行ってください。
ここではまず応急処置や、風邪や熱などの薬が処方されます。通常、メディカルスタッフは英語を話しませんので、もし自分の状況を英語で説明したい場合は、自分のチューターや友人に頼んでください。ここでは健康保険証の提示は必要ありません。
もし病院に行く必要がある場合は、自分で行くか誰かに連れて行ってもらってください。そこでは保険証が必要になります。緊急の場合は保険証を翌日や後でもって行くことができます。具合が悪いと思った場合にはすぐに保健管理センターや病院に行ってください。過去に学生が病院や医者に行かなかった為、非常に深刻な肺炎にかかってしまったことがあります。 どうか指導教員やチューターやスタッフに連絡してください。

National Health Insurance　国民健康保険

http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22060/kokuho/index.html

All foreign nationals who stay in Japan longer than three months are required to join the National Health Insurance system even if you have already had your own insurance in your country. Apply for the insurance at Kanazawa City Hall when you notify your present address in Japan. (You need your Passport or/and Residence Card.) After signing up the National Health Insurance, you will receive your payment slips and insurance card by postal mail. Pay the Insurance Fee at any bank office (not payable at convenience stores).

※ **Detail of posting and amount of payment for insurance may change as individual situation such as date of landing, timing of each procedure, duration to stay, family members and income situation etc. If you have any questions, please contact directly to following sections.**

Medical Insurance Section, Kanazawa City Hall 1st Floor (Japanese speakers only)
TEL：076-220-2255 E-mail：kokuho@city.kanazawa.lg.jp
Web: http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22060/kokuho/index.html

When you go to a hospital, present your insurance card at the reception. Generally, international students are required to pay 30% of all medical expenses. After you get medical treatment, you pay the charge. Regarding medicine, you can buy medicine at the hospital or take your prescription to a pharmacy.

When you apply for National Health Insurance, you will write the form called “Kokumin Kenko Hokenryo Shinkokusyo (Income Declaration of National Health Insurance).” If you are new incoming students please write “0 yen” in the column “Kyuyo Syunyu（Income）.” By doing so, you are regarded as the person who is no income in Japan last year, and your insurance fee will be reduced by 70%. **National Health Insurance’s fee is decided by the last year’s income in Japan, please submit this form every Japanese fiscal year to Kanazawa City Hall by yourself; otherwise, your insurance fee will NOT be reduced by 70%.**

日本に中長期滞在する外国人は、自分の国で保険に入っていても、日本の国民健康保険に加入しなくてはなりません。金沢市役所で初めて住民登録をするときに併せて国民健康保険加入の申込みをしてください。（在留カード、パスポートが必要です）国民健康保険に加入した後に、納付依頼書と保険証が郵便で送られてきます。学生は銀行にて支払ってください。（コンビニエンスストアでは支払受付ができません）。

※ **保険料は個人の状況（入国日、各種手続きのタイミング、滞在期間、家族構成、収入状況等）によって異なりますので、下記まで直接お問い合わせください。**

金沢市医療保険課（日本語のみ）
TEL：076-220-2255　　E-mail：　kokuho@city.kanazawa.lg.jp
Web: http://www4.city.kanazawa.lg.jp/22060/kokuho/index.html

国民健康保険加入の際には、「国民健康保険料申告書」という書類を記載します。日本に来たばかりの留学生は「国民健康保険料申告書」の給与収入の欄に「0 円」と記載します。そうすることで、昨年度日本での収入はないとみなされるので保険料が 7 割が減額されます。**国民健康保険料は日本での昨年度の収入によって金額が決定されますので、毎年度「国民健康保険料申告書」を自分で金沢市に提出してください。そうしないと、7 割の減額を受けられず高い保険料を払う必要がでてきます。**

国民健康保険料申告書
Income Declaration of National Health Insurance

通常留学生は自分のかかった病院で医療費の 3 割負担となります。もし病院にいくのであれば自分の保険証を受付に提示してください。病院での支払はカウンターにて計算し、3 割負担で請求されます。薬は薬局か病院にて購入することができます。

Student Insurance　学生保険

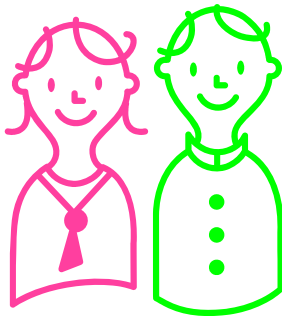
http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ad_gakusei/campus/kousei/ki-tuke/life/02.html

Kanazawa University requires all enrolled students to sign up for ① the “Personal Accident Insurance for Students Pursuing Education and Research(PAS)” (1year cover for 1,000yen) to cover them against unexpected accidents during regular curricular activities on school premises and extracurricular activities off school premises as well as the commute to school. The period of insurance varies according to one’s enrollment years. (See the brochure.) If you pay the premium at a nearby post office with an attached transfer slip in the “package of admission procedures” given at the time of enrollment, the insurance will be effective from the following day of payment.

※If you are a student who belongs to the International Student Center or enroll in the “Experience in Japanese Culture and Society” course, as long as you hold the above insurance ①, you will be required to sign up for ② the “Liability Insurance coupled with PAS” of A course (¥340/year). It cover you up to the limit of payment against damages for which, during the period of this insurance, you may be held legally liable to pay in Japan or abroad by injuring third parties or damaging any property belonging to third parties during the curricular activities, school events and the commute from and to school. (See the brochure.) Students who belong to the International Student Center or students who enrolled “Experience in Japanese Culture and Society” Course must submit the receipt of copy to the International Student Center (Map C.01, administration office 4F) as soon as you pay.

金沢大学では、通学時や、授業時、課外活動時での不慮の災害事故などをカバーするため、在籍する全学生に①「学生教育研究災害傷害保険」(1 年 1000 円) に加入するよう義務づけています。保険期間は所定の修業年数により異なります。（パンフレット参照）入学手続き時に渡される『入学手続要項』の中の振込用紙で保険料を最寄りの郵便局で振込すると、翌日から保険が有効となります。

※また、留学生センター所属の留学生全員と、『日本文化・社会体験』を履修する学生は、①と一緒に必ず②「学研災付帯賠償責任保険」Ａコース（正課、学校行事、往復中。1 年間 340 円）も加入するよう義務づけています。この保険は、国内外において他人にケガをさせたり、他人の財物を損壊したことにより被る法律上の損害賠償金を補償限度額の範囲内で支払います。（パンフレット参照）。留学生センター所属の学生と『日本文化・社会体験』を履修する学生は、この２つの保険料を振り込んだらすぐにレシートのコピーを、必ず留学生センター（MAP C.01 本部棟４階）に提出しなければなりません。



Contract for Housing　宿舎の契約について

START HERE

ここからスタート

I will rent a flat from a real estate agency or living with my friend who is International student in Kanazawa University.

・不動産会社から直接借りる部屋に滞在します。

・友人（金沢大学留学生）と一緒に同居します。

Which type of accommodation will you stay?

どのタイプの住居ですか？

Student s who will stay at home stay, or the share house don't need to find a guarantor, but need to sign up for a different type of Housing Insurance ("Mutual Aid Fire Insurance" & "Liability Insurance for students") which is available at Kanazawa University Co-op Shop. ※ We recommend Morinosato Kaikan Residents to sign up this Housing Insurance.

ホームステイ、学外のシェアハウスに滞在する学生は、保証人は必要ありませんが、金沢大学生協にて違うタイプの住宅保険（火災共済、学生賠償責任保険）に加入しなければなりません。生協へ直接行って申し込んでください。※杜の里会館の住居者にもこの住宅保険にはいることをお勧めします。

Students who will stay at Kanazawa University Dormitories don't have to sign up. ※ Except the Morinosato Kaikan

金沢大学の寮に滞在する学生は保証人も住宅保険も必要ありません。※杜の里会館を除く。

Do you need to ask Kanazawa University to be your guarantor for your housing contract?

Has Kanazawa University become a guarantor for your friend's contract?

・あなたの住宅契約書に、金沢大学が保証人となる必要がありますか？

・友人の契約書は金沢大学が連帯保証人になりましたか？

Yes

Main contractor and lodgers need to sign up for the following set of systems.

主契約者も同居者も下記のセットに入る必要があります

"KU Guarantor System"

「金沢大学機関保証」

+

"KU Housing Insurance"

「金沢大学住宅総合補償」

No

【IMPORTANT】

If you have trouble within your property, you have to pay all damages and costs by yourself

【重要】

自分の部屋で何かしらの損害があった場合、自分で全てを支払わなければなりませんので、注意してください。

“An Institutional Guaranty System for International Students to Rent Apartment” (KU Guarantor System)

“Comprehensive Renter’s Insurance for Foreign Students Studying in Japan” (KU Housing Insurance)

「留学生賃貸借契約機関保証制度」（金沢大学　機関保証）&「留学生住宅総合補償」（金沢大学住宅総合補償）

Kanazawa University undertakes joint guaranty of international student’s housing leases on certain conditions as provided below. Please make sure of the following points.

① <Eligibility and Regulation for KU Guarantor System>

- **The applicant must have a “Student Visa” and be registered as a “Student” at Kanazawa University.**
- **“KU Guarantor System” will cover from the applicant’s admission date to graduation date. (*The Guarantor System will automatically expire on the graduation date.)**
- **“KU Guarantor System” will be valid during the indemnity period of the applicant’s housing insurance.(*KU Guarantor System will automatically expire upon the expiration of the Housing Insurance.)**

- You must sign up for this system together with “Comprehensive Renter’s Insurance System for Foreign Students Studying in Japan.” You are not allowed to join the guarantor system by itself. To apply, please contact the respective Student Affairs Section.
- We will issue a certificate of “KU Housing Insurance” after we complete the procedure for your registration. Please make sure of the guarantee period written on the certificate, and make sure the guarantee period covers the duration of your time at the university.
  If you intend to continue to live in same flat even after your insurance expires, you will have to submit “The Application for Continuation of KU Housing Insurance” at the respective Student Affairs Section around one month before the expiration date.
- **The Guarantor System and “KU Housing Insurance” will both automatically expire under the following circumstances. Confirm the details on the「別紙特約事項」(*besshi tokuyaku jikou*)**
  - **(1) When you lose school registration of KU (graduated, withdrawn, or expelled) or switched to other type of visa (from “Student” visa to other type of visa)**
  - **(2) When your KU Housing Insurance is expired.**
  - **(3) When you break the contract. (e.g. Absence of payment over 3 months)**

② <When you live with others>

When you live with others (including your relatives), it is required that all residents’ names are listed on the contract document. Make sure to submit the contract document with all residents’ names included. Never live with others without contract and insurance.

IMPORTANT ＜Never live with others without permission!＞

① **If your friend is asking to live your apartment as temporary visitor, you must not allow them to stay your apartment more than 2weeks. Your friend MUST NOT to register your address at the Kanazawa City Hall. Official registering address without contract, you and your friend will face penalty by law.**

② **If you live with others without permission, when an accident happens it may not be covered by your insurance and may cause a big problem. All residents must purchase residence insurance.**

③ **Some apartments are for single use only and do not allow you to live with others. If you live with others in such apartment without permission, you may be displaced for breach of contract. Be sure to consult the estate agent in advance and never live with others without contract and insurance.**

※The following “international student” means who have a “Student Visa” and be registered as a “Student” at Kanazawa University.（See above : ① <Eligibility and Regulation for KU Guarantor System>）

- **＜If you live with an international student of Kanazawa University＞**
  You and your housemate both must sign up for “KU Guarantor System” and “KU Housing Insurance.” For details, please ask your respective Student Affairs Section.
- **＜If you live with non-KU international students＞**
  Non-KU international students are not allowed to sign up for “KU Guarantor System” or “KU Housing Insurance.” Both of you should find a guarantor by yourselves, and buy other housing insurance.
- **＜If you live with your family＞**
  If you live with your spouse or children, they will be covered by your insurance (KU Housing Insurance). However if you live with your parents, brothers, relatives under your name of contract, they MUST subscribe private housing Insurance outside of University to cover for housing accidents.

金沢大学では、一定の条件で留学生の賃貸借契約の連帯保証人を引き受けています。必ず下記を確認してください。

注意①　＜金沢大学が保証人になる対象・条件＞

- **留学ビザを保持し、金沢大学の学籍を持つ留学生であること。**
- **金沢大学を入学し卒業するまでの期間が対象。（卒業した場合には自動的に無効）**
- **「住宅総合補償」に加入している期間が対象。（補償が切れた場合には自動的に無効）**

- 「機関保証」は、必ず「住宅総合補償」と一緒に入らなければなりません。この補償制度だけを単独で加入することはできません。加入の手続きについては、自分の所属の学務係にて確認し、申請を行ってください。

- 「住宅総合補償」の加入後に発行される「留学生住宅総合補償加入者控」の補償期間を必ず確認し、在学中における住宅契約の期間に、補償が切れることの無いようにしてください。

- もし、補償期間が終了してしまうが、まだアパートに住み続けたい場合には、補償が切れる約1か月前を目途に、必ず自分の所属の学務係にて「住宅総合補償・継続申請」を行ってください。

- 下記の場合には、金沢大学は自動的に連帯保証人でなくなり、住宅総合補償も適用されません。詳細は「別紙特約事項」の内容を、再度確認してください。
  （1）　**金沢大学の学籍がなくなった場合（卒業・除籍・退学）もしくはビザの種類が切り替わった場合（留学ビザから他のタイプのビザへ）**
  （2）　**「住宅総合補償」が切れてしまった場合**
  （3）　**家賃を3か月以上も未納にした場合などの契約に違反した場合**

注意②　＜同居する場合について＞

同じ物件に他者と同居する場合、**契約書には必ず同居者全員の名前が必要**となります。家族と一緒に住む場合も同様です。必ず同居者全員の名前を記入してから、大学に書類を提出してください。　無断同居は絶対に禁止します。

重要‼　＜無断同居は絶対禁止！＞

① **友人を仮住まいさせる場合（契約書に友人の名前がない場合）には、2 週間を超えての仮住まいは絶対にさせないでください。また、友人はその住所を住民登録することは絶対にできません。住所を貸す側も、借りる側も法律で処罰されます。**

② 無断同居していた場合、事故などがおこった場合に「住宅総合補償」が適用されない場合があり大変危険です。必ず全員が契約し、住宅の保険に加入してください。

③ 物件によっては全く同居を認めない部屋もあります。無断で同居していた場合、契約違反により退去しなければならない場合があります。無断同居はせず、必ず事前に不動産会社にて同居契約をし、補償に加入してください。

※下記『留学生』とは、留学ビザを保持し、金沢大学の学籍を持つ者である。（参照：注意①　＜金沢大学が保証人になる対象・条件＞）

＜金沢大学の留学生と同居する場合＞

両者が「機関保証」と「住宅総合補償」に加入しなければなりません。詳しくは各所属の学務係にご確認ください。

＜それ以外の人と同居する場合＞

両者とも本学の「機関保証」「住宅総合補償」に加入することはできません。あなたも同居人も、連帯保証人を見つけて外部の保険に加入してください。

＜あなたの家族と同居する場合＞

同居者があなたの「配偶者」「子供」であれば、あなたが本学の「住宅総合補償」に加入するとその全員が補償対象者となります。ただし、親や兄弟や親族は補償対象外となりますので、外部の補償に別途ご加入ください。

Money お金

How to pay your living expenses 生活費の支払方法

1. Credit card (VISA, Master)
   Foreign remittance: After opening a bank account in Japan, you can receive funds transferred from overseas. Handling charge is somewhere between 2%-5% of the amount depending on how to transfer. **Bank will contact your phone number when your account receives funds from abroad. You need to go to the bank with your Residence Card and your bankbook and bank card.**
2. Traveler's check (please cash the check at the Hokkoku Bank Morinosato branch next to the supermarket AEON)

※ Do not use your own personal check book in Japan! It is not recommendable to cash your personal check in Japan. The fees are very costly and it takes a long time.

※ Drawing cash with an International VISA Card at ATMs, note that when using an international VISA card with the "VISA" seal on it at ATMs, they charge higher handling charge.

1. クレジットカード(VISA、Master etc.)
2. 外国送金：日本の銀行口座を開設し、海外から振り込みをする方法。振り込み手数料は振り込みの方法によりますが約 2～5%です。 銀行は、あなたが海外送金をされるたびに登録した電話番号に電話をしてきます。学生は、自分の銀行通帳とカード、在留カード（または住民票の写し）を持って銀行に行く必要があります。

トラベラーズチェック （現金に交換してください。AEON の近くの北國銀行杜の里支店でできます。）
個人のチェックブックは使用しないでください！自分の小切手を日本で換金しないことをお勧めします。銀行では高額手数料と手続時間が長くかかります。
国際 VISA カードからの ATM による現金引き出しについて、VISA マークが貼ってある ATM にて VISA クレジットカードで現金を引き出す場合は、手数料が高額ですので、よく考慮してください。

BANK & ATM 銀行と現金引き出し機について

The nearest bank around the University is Hokkoku bank Morinosato branch next to the AEON supermarket.

There are ATMs of Hokkoku Bank & Hokuriku Bank in the University Hall （2F above the Co-op shop）.
JP Bank ATMs are located in the Post Office (next to the Co-op Shop in the North Area).
There is one ATM next to the Co-op Shop in the South Area which is applicable to several banks.

大学（角間キャンパス）に一番近い銀行は 北國銀行 杜の里支店…AEON（スーパーマーケット）の隣です。

大学会館には、北國銀行と北陸銀行の ATM があります。（2F 生協の上）。ゆうちょ銀行の ATM は郵便局の中（北地区生協の横）です。南地区生協の横に、いくつかの銀行に対応している ATM が一つあります。

Bank Account　銀行口座

With a bank account, it is very convenient for you to make a transfer and payment as well as a deposit and withdraw by cash card at ATM. To open a bank account, your Residence Card or a Copy of Certificate of Residence as your ID, your student ID card and hanko are required. Refer to the list below.

You can apply for a cash card at the same time. (Internet banking as well) The cash card will reach your registered address by registered mail. Decide your Personal Identification Number (PIN) of the card and do not reveal it to anyone. (Avoid date of birth, phone number, zip code or a series of the same number.)

Generally, **banks are open from 9:00 – 15:00 on business days**. (They are closed on Saturdays, Sundays, and national holidays) You can make automatic utility payments (electricity, gas, water supply) from your bank account. To make these arrangements, take your bankbook, bill or receipt with your customer number and your hanko to the teller's window at a bank.

銀行にあなたの口座を開設すると、振込、支払、キャッシュカードの利用が出来て、日常生活に大変便利です。口座を開設する時には、あなたの身分を証明する在留カードまたは住民票の写し、学生証、自分の印鑑などが必要です。（下記の表を参照してください）

キャッシュカードは口座を開設するときに申し込めば発行されます。（オンラインバンキングにも入ることができます）キャッシュカードは登録した住所に書留郵送されます。キャッシュカードの暗証番号（ＰＩＮ）は他人に知られないような番号にしてください。（生年月日、電話番号、郵便番号、同一数字などは避けてください）

通常、銀行の営業時間は平日の 9：00～15：00 までです。（土・日・祝日は休業）

各種公共料金（電気・ガス・水道など）の支払は自動引き落としサービスが便利です。手続きには、通帳・請求書・印鑑を銀行の窓口に持参してください。

Requirements for International Student to open a bank account
留学生が口座開設の為に必要なもの

Residence Card on which is your registered address at the City Hall is printed	**現住所が記載された在留カード**
Passport	**パスポート**
Student ID Card or Certificate of Enrollment	**学生証　か　入学許可証**
Hanko	**印鑑**
Initial Deposit Cash	**初回入金分の現金**

※ Some specific banks allow you to open a bank account without a Residence Card (Hokkoku Bank Morinosato Branch and Kanazawa University Postal Bank.) In such case, you need to prepare either "National Health Insurance Card" or the copy of "Certificate of Residence" (300 yen to issue at the City Hall) instead of a Residence Card.

※ Some specific banks can allow you to open a bank account without a Residence Card. If you need to open a bank account for your scholarship, you must read Page 4 "For Scholarship Students (MEXT、JASSO)" carefully.

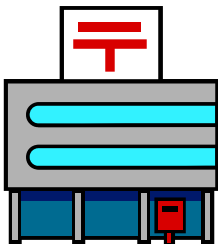
※ 特定の銀行支店（北國銀行杜の里支店、金沢大学ゆうちょ）であれば、現住所が記載された在留カードがなくても口座を開設することができます。その際は、在留カードの代わりに「国民健康保険証」もしくは「住民票の写し」（金沢市役所で 300 円にて入手可能）を用意してください。

※ 特定の銀行支店であれば、在留カードがなくても口座を開設することができます。奨学金受給の為に口座を開設する必要がある場合は、P4『For Scholarship Students (MEXT・JASSO)"奨学金受給者対象学生へ』を必ず読んでください。

Post Office and Japan Post Bank 郵便局とゆうちょ銀行

In addition to postal service, you can open a bank account at the post office in the same way as you do at other banks. With many branch offices across Japan, a JP cash card is convenient for you when traveling in Japan. **However, JP bank cannot do money transfer in the first six months from opening a bank account. Please visit the post office 6 months after your arrival and change your account to an integrated account.**

You can send parcels or registered mail at any postal office. Letters and post cards can be posted in red boxes with the mark of "〒"on the streets. Postal stamps are available at any postal office or the convenience stores with the sign of "〒". Since international mail service charges vary according to the country of destination, please inquire about them at the post office. There are also post offices on the Kakuma Campus and Takaramachi Campus.



郵便局では、銀行と同じように、郵便局で口座を開設することができます。郵便局は全国に多くの支店があり、日本国内旅行をするときには便利です。**ゆうちょ銀行では、口座開設後の 6 か月間は送金・入金ができません。6 か月後に郵便局で送金可能な口座に切り替えてください。**
郵便局では、小包や書留郵便をおくることができます。封筒やハガキは、街角にある"〒"のマークがついた赤いポストに入れることができます。切手は、郵便局か"〒"のあるコンビニエンスストアで買うことができます。 国際郵便の取扱いは、発送先によって違ってくるので、郵便局に尋ねてください。角間キャンパス・宝町キャンパスにも、郵便局の支店があります。

Scholarship 奨学金

Various private organizations call for scholarship applications from international students through the universities where the students are enrolled. **The number of scholarship recipients is limited, however in almost all cases, research students (non-degree courses) are not deemed eligible to apply for a scholarship.**

There are three types of scholarships the privately financed international students (Degree students) can apply for;

①Scholarships requiring university screening and recommendation.
②Scholarships NOT requiring university screening for application.
③Scholarships of Kanazawa University.

A student who wishes to apply the former type of scholarship must apply in June or October in order to receive the scholarship for the next school year. However, applicants in October will be limited to only those students who were not able to apply in June.

各種の民間団体が各大学を通じて、在学している私費留学生を対象に、奨学生を募集しています。 **ただし、募集される奨学生の数は限られており、特に研究生（非正規生）については、奨学金への募集資格が認められない場合がほとんどです。**在学中に私費留学生（正規生）が申請できる奨学金は、下記のようなものがあります。

①大学での選考をうけて推薦されるもの
②大学での選考を行わず申請するもの
③大学独自の奨学金

大学での選考をうけて推薦される奨学金を希望する私費留学生は、前年度の 6 月と 10 月に一般募集をしますので申請してください。

Scholarship programs available for privately financed international students are as follows.
どのような奨学金があるかについては、こちらの HP を参照してください。
http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/e/abroad/scholarship.html (EN・英)
http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/j/abroad/scholarship.html (JP・日)

① Scholarships requiring university screening and recommendation
大学での選考をうけて推薦される奨学金

Privately financed international students can apply for the scholarship requiring university screening and recommendation only once a year under the collective recruiting method.

Scholarship application flow is as follows.

1. **Information is posted twice a year (every June and October) on the information board of your affiliated student affairs office and Acanthus Portal. (Students who wish to apply this type of scholarship should check the information carefully around these times.)**
2. Students who wish to receive this type of scholarship and who meet all the requirements should complete the prescribed application form and submit it to the affiliated student affairs office.
3. The application will be examined by weighing the academic score based on the university's examination guideline. (If necessary, interview will be conducted.)
4. Students will be selected for candidate for scholarships of each organization based on the requirements of each scholarship organization.
5. Applicants receive the result through the affiliated student affairs office. Successful candidates will be informed about the required documents for their respective scholarship foundations.
6. The selected candidates will then submit all the required documents through the affiliated student affairs office. The President of the university will recommend the selected candidates to the scholarship foundations.

Note 1: Please check the requirements for the applications carefully.
Note 2: Applicants cannot simultaneously receive two scholarships by university recommendation.
Note 3: Not all candidates recommended by the university will be selected by the scholarship foundations.

私費外国人留学生のための大学の推薦を要する奨学金の募集については、一括募集方式（年1回の申請）により行われています。申請から奨学金決定の流れは以下の通りです。

1. **年に二度（毎年6月、10月頃）所属学務係の掲示板や、アカンサスポータルに情報が掲示される。（申請希望者は、注意して情報を確認すること。）**
2. 奨学金の受給を希望し、申請資格がある場合は必要書類を確認し、所属の学務係へ必要書類を提出する。
3. 成績を重視した全学的な選考基準に基づき、書類審査を行う。（必要な場合は面接試験も実施）
4. それぞれの奨学団体等への応募資格を満たしている推薦候補者を選考。
5. 選考された推薦候補者へは、所属学務を通じて、当該奨学団体等への推薦決定及び応募書類の提出依頼について通知される。
6. 通知を受けた推薦候補者は、応募書類を所属学務を通じて提出。学長から、奨学団体等へ推薦される。

（注1） 申請資格については、毎年度の募集要項により確認してください。
（注2） 各申請者は、大学推薦による奨学金を2つ同時に受給することはできません。
（注3） 大学推薦により奨学団体等に推薦されても、必ず採用になるとは限らず、不採用になる場合もあります。

The list of scholarships requiring university screening and recommendation is available on the following URL:
大学での選考を受けて推薦される奨学金の URL:

http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/e/abroad/scholarship.html#01 学部 Undergraduate (EN・英)
http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/e/abroad/scholarship.html#02 大学院 Graduate(EN・英)
http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/j/abroad/scholarship.html#01 学部 Undergraduate(JP・日)
http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/j/abroad/scholarship.html#02 大学院 Graduate(JP・日)

② Scholarships NOT requiring university screening for application
大学での選考を行わず申請できる奨学金

The information on scholarship not requiring university screening for application is available on the information board of student affair division and Acanthus Portal upon receipt of information from each scholarship organization.

Please be careful when checking the information. The scholarship organizations and the contents of application are different every year.

【IMPORTANT】: If the student applied for the scholarships not requiring university screening for application and accepted as a scholarship recipient, the student loses the qualification to apply and receive scholarship requiring university screening for application. It is not possible to receive two scholarships simultaneously.

大学での選考を行わず申請できる奨学金については、奨学団体等から募集通知が届き次第、所属学務係の掲示板や、アカンサスポータルに情報が掲示されます。

なお、募集通知のある奨学団体や募集内容等は、年度により多少異なりますので、ご注意ください。

【重要】: 大学での選考を行わず申請できる奨学金への申請の結果、採用になり奨学金を受給する場合は、大学推薦による奨学金の申請資格又は奨学金受給候補者としての資格がなくなります。両方の奨学金の同時受給はできません。

Scholarship not requiring university screening for application:
大学での選考を行わず申請できる奨学金（推薦数が決まっていないもの）

http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/e/abroad/scholarship.html#03	学部 Undergraduate (EN・英)
http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/e/abroad/scholarship.html#04	大学院 Graduate (EN・英)
http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/j/abroad/scholarship.html#03	学部 Undergraduate (JP・日)
http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/j/abroad/scholarship.html#04	大学院 Graduate (JP・日)

③ Scholarships of Kanazawa University 金沢大学独自の奨学金

1. Start-up Scholarship of Acanthus Support System

[Eligibility]

- Past participants of short-term study at Kanazawa University who had a student ID number and enter the university again as degree students.
- Otherwise, those whom the president admitted to have equivalent qualification.

２. 150th Foundation Anniversary Study Grant for Privately Financed International Student

[Eligibility]

- Privately financed foreign students who enroll at Kanazawa University more than one semester and are excellent in both academics and personality.

1. 金沢大学学生特別支援制度外国人留学生就学支援奨学金

【応募要件】

- 過去に本学に短期留学していた外国人留学生（学籍が発生した者）で，再び本学の正規生として入学する者。
- その他、学長が同等の資格があると認めた者。
-

2. 金沢大学創基150年記念留学生支援奨学金私費外国人留学生学習奨励費

【応募資格】

- 半期以上在籍する予定の私費外国人留学生で、学業、人物ともに優れている者。

※詳細・応募方法については以下の URL を参照してください* Please see following website for more information.
http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/e/abroad/scholarship.html (英 EN)
http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/j/abroad/scholarship.html (日 JP)

About Status of Residence　在留資格関係

Temporary Leave and Re-entry　一時帰国と再入国について

If you are going to leave Japan temporarily to return to your home country or for research purposes with the intention of ultimately returning to Japan, in principle, you will **NOT** be required to apply for a re-entry permit. **Be sure to present your Residence Card or a passport stating "Residence Card is to be issued later" upon your departure.** However, you will **NOT** be able to extend that permit while abroad. Please note that such persons will lose their resident status if they fail to re-enter Japan within 1 year of their departure.

The following two steps must be taken before the departure.

1. You must consult your academic advisor.
2. You must submit the form of “Notification of temporary leave” to the Student Affairs Section of your affiliation. (The form may need an approval signature or Hanko from your academic supervisor)
3. You need to submit the form of “Notification of Absence” to the person who in charge each dormitory.

有効な旅券及び在留カードを所持する留学生が、日本を 1 年未満離れる場合は、原則入国管理局に再入国許可を取得する必要がなくなります。**出国する際に、必ず在留カード又は「在留カードを後日交付する」旨が書かれた旅券のいずれかを所持してください。**ただし、出国後 1 年以内に入国しないと在留資格が失われることになりますので、注意してください。

留学生が、一時帰国や調査などで海外に出るときには、以下の 2 つの手続をしてください

1. 指導教員に相談してください。
2. 所属の学務係に「一時帰国届」を提出してください。(指導教員のサイン/印鑑が必要な場合もあります)
3. 留学生寮に入っている場合は、それぞれの寮の担当者に「不在届」を提出してください。

For more details, please see Immigration Bureau of Japan HP:

詳しいことは、以下の HP を参照してください。法務省入国管理局HP参照

http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/en/point_3-4.html　(EN・英)
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/point_3-4.html　(JP・日)

The “Period of stay (Date of Expiration)” and your “Student status”

Kanazawa University has obligation to report to the immigration office on the list of whose status as "student" had expired when they graduated or completed program or quit or left Kanazawa University.

Even if you still have a duration of "period of stay" which is written on your Residence Card or Passport, you are automatically recognized as “non-student” and are considered that you will go back home soon. (Excepting the case changing your status of residence to others.)

You have to go back home soon when your "student status" in Kanazawa University has expired. **Your “student visa” which has issued under the responsibility of Kanazawa University would be expired when they lost their status as "student".** Kanazawa University cannot take any responsibility for it.

You may have a penalty by law if you stay in Japan illegally.

「在留期間(満了日)」と「学籍」について

金沢大学では、金沢大学を卒業・修了・退学した学生で『学籍が消滅した人』の名簿を、入国管理局に通達する義務があります。もし、あなたが金沢大学の留学生として『留学ビザ』で入国した場合、在留カードおよびパスポートに記載されている『在留期間』が残存している場合であったとしても、金沢大学の学籍がなくなった時点で、あなたは「金沢大学の学生ではない人」として扱われ、自動的に帰国対象者となります。（別の在留資格に変更する場合を除きます）

かならずあなたの学籍が消滅した際には、速やかに帰国、もしくは在留資格の変更をしなければなりません。**本学の責任のもと発行された留学ビザは、学籍が消滅した時点で失効**します。金沢大学は一切の責任を負うことができません。

不法に日本に滞在した場合には、法的に罰される場合があります。

Changing the Status of Residence and Extension of Period of Stay
在留資格変更と在留資格更新について

If there is any change in your status of residence (for instance, when seeking full-time employment in Japan after graduation), or need to extend your period of stay (for instance, when studying longer than you expect), you must make an application at the Immigration Office. Before you go there, be sure to report any change to the Student Affairs Section of your affiliation (due to preparation for necessary documents). Refer to the following URL:

留学生の在留資格の変更になる場合（たとえば就職するなど）や在留期限の更新になる場合（たとえば留学が長引く場合）、入国管理局で申請を行う必要があります。必ず所属の学務係にて、入管に行く前に報告をしてください。（必要提出書類があります）下記のウエブサイトを参照してください。

“Extension of Period of Stay” 「在留期間更新許可申請」

http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/index.html (EN・英)

http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-3.html (JP・日)

“Changing the Status of Residence”「在留資格変更許可申請」

http://www.immi-moj.go.jp/english/tetuduki/index.html (EN・英)

http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/16-2.html (JP・日)

Mandatory Reports to Immigration Office　入国管理局へ届出が必要なこと

【重要】

Under the new residency management system from 9th July 2012, student who has “Student” resident status are required to report any change in the following residency details within 14 days to the Immigration Bureau. If student don’t follow the rule, the person may be subject to penalties up to 200,000yen. Therefore, please check the information of Immigration Bureau carefully by yourself.

The reports can be done at the Nagoya Immigration Office, Kanazawa branch.

【IMPORTANT】

その他、新しい在留管理制度が始まった 2012 年 7 月 9 日以降は、下記の変更があった際にはその変更が発生した 14 日以内に入国管理局へ届け出る必要があります。その報告をしなかった場合は、20 万円以下の罰則の対象となります。入国管理局の情報を十分注意して、自分自身で確認するようにしてください。

届出は名古屋入国管理局金沢出張所で行うことができます。

<Nagoya Immigration Office Kanazawa Branch>	<名古屋入国管理局金沢出張所>
Address: Sainen 3-4-1 Kanazawa 920-0024	住所:920-0024　金沢市西念 3 丁目 4-1
TEL:076-222-2450	TEL:076-222-2450
FAX:076-233-8387	FAX:076-233-8387
Office Hours:	受付時間:
Monday-Friday 9:00-12:00, 13:00-16:00	月～金　9:00 - 12:00,13:00-16:00

① Changes of Name, Birth Date, Sexuality, Nationality, Region
住居地以外の（変更）届出

If you change your name, birth date, sexuality and nationality and region, you have to report it to Immigration Bureau within 14 days. If you have a change of your address in Japan, please go to City Hall.

氏名、生年月日、性別、国籍・地域などが変更になった場合。

住所に変更があった場合は、市役所へ行ってください。

② Reissuing of Residence Card　在留カードの再交付申請

If your Residence Card is lost or stolen, you have to report it to Immigration Bureau within 14 day.

Also, if your Residence Card cannot be used because of significant defacement and mutilation, you have to report it to Immigration Bureau within 14 days.

在留カードをなくしてしまったり、盗まれてしまったり、ひどく汚してしまったり、傷つけたりした場合に 14 日以内に入国管理局に届けなければなりません。

③ Left or Changing the University
金沢大学の学生でなくなるとき （他の大学へ移るとき　等）

When you are no longer the student because of enter or transfer to another university and so on, you have to report it to Immigration Bureau within 14 days.

他の大学に転学又は入学したときなどには、入国管理局へ 14 日以内に届けなければなりません。

http://www.moj.go.jp/content/000099562.pdf

Information Technology　IT　情報技術関係

Acanthus Portal アカンサスポータル

“Acanthus Portal” is Kanazawa University’s online network system. You can obtain various information on Kanazawa University including study, education, activities, research, BBS, lost items, inquiries etc. Important information, such as class cancellation, supplementary lessons, changes of classrooms, and report submission is also included.

「アカンサスポータル」とは、金沢大学のオンラインネットワークシステムです。学生は、勉強・教育・催事・研究・掲示板・落し物・質問など、金沢大学に関する様々な情報について得ることができます。その中にはクラスの休講、補講、講義場所の変更、レポートの提出など、重要な情報も含まれます。

Acanthus Portal Website　アカンサスポータル　サイト

https://acanthus.cis.kanazawa-u.ac.jp/Portal/index.php

How to Login to Acanthus Portal
アカンサスポータルのログイン方法

- Student will be provided with a personal “Kanazawa University ID” and “temporary password”(Please refer to next page).Once your ID gets issued, even if you lose it, it will not be reissued. Keep it carefully. Use this ID and password when you login to the “Acanthus Portal”.
- 金沢大学の学生には、各個人の「金沢大学ID」と「仮パスワード」（次頁参照）をもらうことが出来ます。IDは一度発行されると、たとえ忘れたとしても再発行できないため、大切に保管してください。このIDとパスワードは「アカンサスポータル」にログインする時に使用します。

Kanazawa University ID
金沢大学ＩＤ

- This ID consists of initial 3 letters in alphabets and the remaining 5 numbers, such as “abc12345”, all of which are randomly allocated. The ID is available even after graduation.
- The Kanazawa University ID is written on the back of your Student ID Card.
- Kanazawa University ID” is not a “Student ID”.(“Student ID” is written on the front of your Student ID card.)

- 金沢大学ＩＤは「abc12345」のように、最初の３桁のアルファベット、残りの５桁を数字としてランダムに振られるもので卒業後も利用可能なＩＤです。
- 金沢大学ＩＤは学生証の裏に記載されています。
- 金沢大学ＩＤは、学籍番号ではありません（学籍番号は学生証の表に記載されています。

Temporary password to Acanthus Portal
アカンサスポータルの仮パスワード

- **【Regular Undergraduate Students】**

  The password is given to you at the first class of “Introduction to Information Technology” course.
- **【Regular Graduate Students and Non-Degree Students】**

  Receive the password at the Student Affairs Section of your affiliation.
  (Please wait until the FD・ICT section send an A4 sheet to your belonging office.)
- **【If you forget your password】**

  Visit the “Acanthus Portal” Main page and use the automatic reissuing system, or go to the “Computer inquiry counter” (Information Media Center 2F) with your student ID card. For students at the Takara-machi campus, the service is also available at the Student Affairs Section.

- **【正規学部生の場合】**

  学部生の場合は、「情報処理基礎」の第１回授業で配布しています。
- **【大学院生・非正規生の場合】**

  大学院生・非正規生は、所属の学務係でお受け取りください。
  （FD・ICT 教育推進室からあなたの学務係に送られてくる A4 用紙の通知が届くまで、お待ちください）
- **【パスワードを忘れた場合】**

  パスワードを忘れてしまった場合は、アカンサスポータルのメインページから自動再発行を利用するか、学生証を持って、『パソコン相談カウンター』（総合メディア基盤センター2F）に行ってください。宝町キャンパスの学生は学務係でも対応します。

Network　ID　ネットワーク ID

“Network ID”, which includes the Internet user ID for enrolled students, is one of the IDs that the “Information Media Center” issues. When accessing the network, the” Network ID” is required. After you sign up for the Network ID, the following systems are available:

You need to obtain“Network ID” from Acanthus Portal website.　“Network ID”　is different from “Kanazawa University ID”

ネットワークIDとは学生用インターネット利用IDを含む総合メディア基盤センターが発行しているIDの一つです。大学のネットワークを利用する際にはネットワークIDが必要です。ネットワークIDを登録すると、以下のシステムが利用できます。

ネットワークIDはアカンサスポータルから取得できます。ネットワークIDは、金沢大学IDではありません。

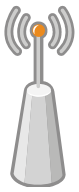
System available with “Network ID”
ネットワークIDで利用可能なシステム

■　**VPN**

This makes the network service in which access is limited within campus available from outside.

利用が学内に限定されているネットワークサービスなどを学外からも使用が可能です。

■　**Wireless LAN　（無線 LAN）**



This provides access to wireless access point “**KAINS-WiFi”**

※This is available from the following day of signing up for the Network ID.

無線アクセスポイント KAINS-WiFi の利用

（※ネットワークID登録の翌日から利用可能）

■　**E-mail address for students　（学生用メールアドレス）**

After signing up for the Network ID, your e-mail address as below will be given. You can access the network from “Active! Mail” via the Web. “Active! Mail” is accessible both on and off campus.

ネットワークIDを登録すると、下記のメールアドレスが使用でき、「Active! Mail」から Web 経由でメールを利用することができます。「Active! Mail」は学内外を問わず利用可能です。

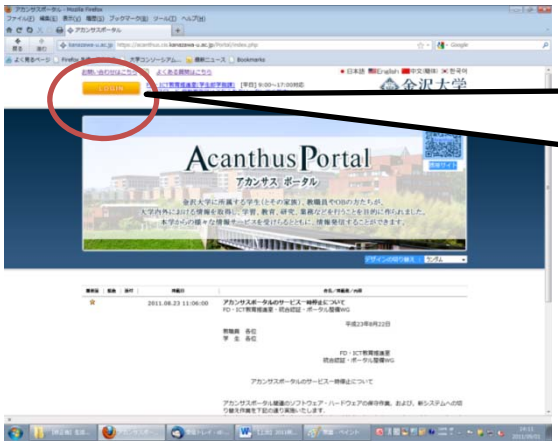
〇〇〇@stu.kanazawa-u.ac.jp

How to obtain Network ID　　ネットワークIDの取得方法

You need to obtain　“Network ID” from Acanthus Portal website.

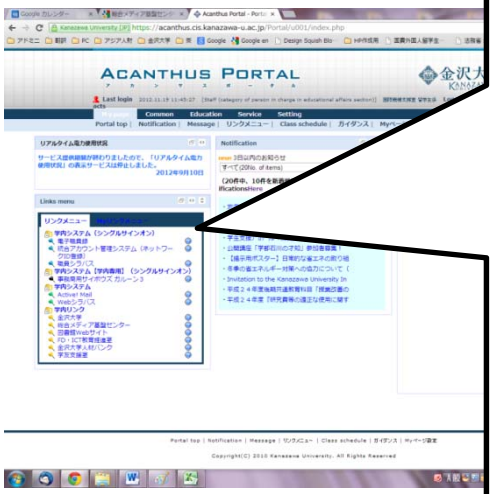
ネットワークIDは、アカンサスポータルから取得できます。

https://acanthus.cis.kanazawa-u.ac.jp/Portal/index.php



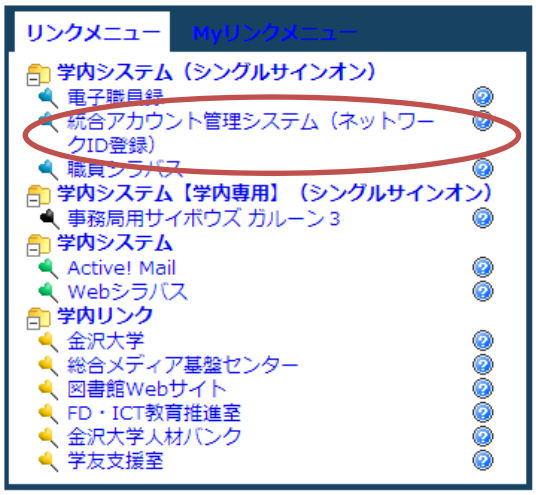
①Access “Acanthus Portal”.
Click LOGIN.
アカンサスポータルにアクセス。
ログインをクリック

②Login with your
Kanazawa University ID.
金沢大学IDでログイン



③　Click the circle “LINK MENU” and create your Network ID.

円の部分をクリックし、ネットワークIDを作成する。



Computer & Printer　コンピュータとプリンター

http://www.lib.kanazawa-u.ac.jp/portal/student.html

When you want to use an Internet access and printer in the library, you need your student ID card and your Network ID. (Please refer previous page.)

On the second floor of Kanazawa University Central Library, there are 13 PCs and 4 printers for students. In the Natural Science and Technology Library, there are 20-30 PCs and 14-15 printers for students.

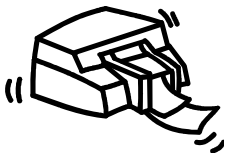
There are two ways to print in the library; printing from library PCs and printing from one's own PC by connecting via wireless LAN.

The paying options for printing are ① by cash, ②by a copy card from co-op, and ③on-demand type (top up in your student ID) .

The cost of printing is 10 yen per page (black and white). If you want to get a copy card, you should go to Kanazawa University Coop. There are two types of copy card; 500 yen and 1000 yen. (There is no discount in purchasing a copy card.)

The default setting of the paying option is a copy card (black and white). If you want to pay by cash or by a copy card (color printing), you have to change the print setting.

If you need more detail about how to use a printer and internet access using library PCs, please inquire to the counter at the library.



図書館のＰＣやプリンターを使用する際には、学生証とネットワークＩＤの登録(前のページを参照してください）が必要です。

中央図書館の2階に学生用に 13 台のコンピュータと4台のプリンターがあります。

また自然科学系図書館には学生用の 20-30 台のパソコンと 14-15 台のプリンターがあります。

図書館でプリントする場合は、①図書館のパソコンから印刷する方法と、②無線 LAN をつないだ自分のパソコンから印刷する方法があります。

中央図書館のプリンターでの支払い方法には、①現金によるもの（1 台・白黒のみ）と ②生協印刷カード（1 台・白黒、カラー印刷可） ③オンデマンド（2 台学生証に料金をチャージできるおの）によるものがあります。

値段は、どちらも 10 円/1 枚白黒です。また、印刷カードでの支払いを希望する場合は、大学生協で印刷カードを購入する必要があります（500 円・1000 円のカードあり。割引なし）。

初期設定は、印刷カード（白黒）になっていますので、現金で支払いたい場合、印刷カードでカラー印刷したい場合は、印刷画面のプリンターを選択し設定する必要があります。

詳細は、各図書館カウンターまで問い合わせてください。

Kanazawa University Libraries Internet Access and Printer Setting:

金沢大学付属図書　インターネットアクセス、及び PC からのプリンター印刷について:

http://www.lib.kanazawa-u.ac.jp/kulic/pc.html (JP)

http://www.lib.kanazawa-u.ac.jp/portal/user/printout.html (JP)

http://www.lib.kanazawa-u.ac.jp/portal/user/printout_e.html　(EN)

Transportation　交通

Traffic Rules　交通ルール

In Japan, cars and bicycles are on the left side of the road and pedestrians walk on the right side, facing the coming traffic. There are strict penalties for driving without a license, drunken driving, and speeding. There are many different types of traffic signs, so please study them carefully and obey the regulations.

Here is the pamphlet of Japanese traffic rules for foreigners.

http://www2.police.pref.ishikawa.lg.jp/sub.html?mnucode=2713

日本では、車・自転車は道路の左側を、歩行者は右側を通行することとなっています。また、無免許運転、飲酒運転、スピード違反は特に厳しく取り締まりをしています。罰金を科せられることもあります。道路にはいろいろな交通標識がありますので、よく見て守ってください。

海外の方向けの交通安全リーフレットはこちらから確認できます。

http://www2.police.pref.ishikawa.lg.jp/sub.html?mnucode=2713

Bicycle Traffic Rule　自転車の交通ルール

In Japan, a bicycle is classified as a light vehicle. Therefore, if you violate traffic rules, you will be punished same treatment as automobile driving penalties.

日本では、自転車は軽車両に区分され、自動車運転による罰則と同じ扱いを受けますので注意してください。

5 Safety Rules for Cyclists

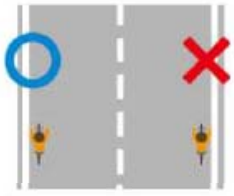
自転車：5 大交通規則

① In principle, cyclists should ride on the street and use sidewalks only in exceptional cases.

自転車は、車道は原則、歩道は例外。

②Cyclists should ride on the left side of the street.

自転車は左側を通行



③Cyclists must reduce speed on sidewalks and give pedestrians the right way.

歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行。

④ Children must wear a bicycle helmet.

子供はヘルメットを着用

⑤ Cyclists must obey safety rules.

安全ルールを守る。

・Riding double is prohibited.

・二人乗りは禁止。

・ Riding side by side is prohibited.

・並走は禁止。

・Cyclists are prohibited from riding under the influence of alcohol.
・飲酒運転は禁止。

・Cyclists use bicycle lights at night. Cyclists must also use bicycle light in the daytime when riding through tunnels or during foggy weather.
・夜間はライトを点灯。昼間でもトンネルや濃霧の中ではライトを点灯する。

・Cyclists must obey traffic lights at intersections and check for safety after coming to a full stop.
・交差点で信号を守る。一時停止・安全確認をする。

・ Cyclists must not use umbrellas or talk on mobile phones, listening music by a headset when riding.
・運転中に傘をさしたり、携帯電話の通話操作をしない。
音楽をヘッドフォンで聞いて走行することは禁止。

Illegal riding behaviors for cyclists(Example) **自転車違法運転行為(例)**	**Penalties, Fine** **罰則・罰金**
Riding under the influence of alcohol 飲酒運転	Up to 5 years of in jail or a fine of up to one million yen. 5年以下の懲役、又は100万円以下の罰金
Riding without holding the wheels 手放し運転	Up to 3 month of in jail or a fine of up to 50,000 yen. 3ヶ月以下の懲役、又は5万円以下の罰金
Talk on mobile phones or listening music by a headset when riding a bicycle. 携帯電話使用や音楽を聞きながらの運転	Up to 3 month of in jail or a fine of up to 50,000 yen. 3ヶ月以下の懲役、又は5万円以下の罰金
Riding a bicycle with unstable position with opening an umbrella. 傘差し運転など不安定な乗り方	Up to 3 month of in jail or a fine of up to 50,000 yen. 3ヶ月以下の懲役、又は5万円以下の罰金
Riding double 二人乗り	A fine of up to 20,000 yen or forfeit. 2万円以下の罰金、又は科料
No bicycle lights at night. 夜間無灯火運転	A fine of up to 50,000 yen. 5万円以下の罰金
Ignoring Traffic Signal 信号機無視	Up to 3 month of in jail or a fine of up to 50,000 yen. 3ヶ月以下の懲役、又は5万円以下の罰金
Riding side by side 2台以上並んでの走行	A fine of up to 20,000 yen or forfeit. 2万円以下の罰金、又は科料
Riding a bicycle with no breaks ブレーキなし、ブレーキ故障のまま走る	A fine of up to 50,000 yen. 5万円以下の罰金

Bicycle Registration　　自転車登録について

In Japan, bicycle owners are required to register their bicycles for “Jitensha Bouhan Touroku” Bicycle theft Prevention Registration; (*hereinafter referred to as "Bicycle Registration"), in order to prevent bicycle theft. This registration is a legal duty, so please do not forget to complete the procedure. The details of registration are as follows.

After completing the Bicycle Registration, you will receive a label and registration card. Make sure to put the label on your bicycle and keep the card in a safe place. In case you hand over the bicycle to your friend, please make sure to pass your registration card as well.

日本では自転車窃盗を防止するために、自転車の所有者は必ず「自転車防犯登録」をする必要があります。自転車防犯登録は法律で定められた義務ですので必ず行ってください。登録方法については下記のとおりです。

登録をした際に「自転車防犯登録シール」と「自転車防犯登録カード」が渡されます。シールは必ず自転車に貼り、登録カードは大切に保管してください。もし自転車を譲渡する場合は、そのカードを友人に渡してください。

Bicycle shops which handle the Bicycle Registration procedure around Kanazawa University.

金沢大学周辺にて「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店

Kakuma Campus Area 角間キャンパス周辺 …

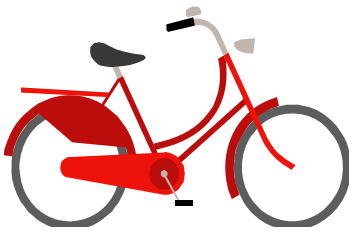
Morinosato AEON “AEON Bike”

金沢市 杜の里AEON 「AEONバイク」076-234-1055

Takaramachi Campus Area 宝町キャンパス周辺 …

Kodatsuno 3-27-34 “KODAKA motors”

金沢市 小立野3丁目 27-34 「コダカモータース」076-261-4812

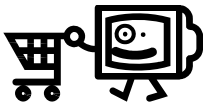


【Case 1】 If you buy a new bicycle　新しく自転車を購入した場合

When you buy a new bicycle, the retailer can register your bicycle at the time of purchase. Please prepare your ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate) and Registration Fee (500yen), then follow the retailer's instruction.

購入したお店で防犯登録を行うことができます。身分証明書（在留カード、国民健康保険証など）と登録料500円を用意し、お店の指示に従ってください。

【Case 2】 If the shop does not handle the Bicycle Registration (Internet Shopping etc.)
購入したお店が防犯登録を行っていない場合 （インターネット購入等）



Please register at the bicycle shop that handles Bicycle Registration procedure.
Items you need for the registration:

- Your bicycle,
- Warranty (Instruction, Receipt, Selling Certificate etc.)
- ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate etc.),・Registration Fee (500yen)

最寄りの「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店で防犯登録を行ってください。
登録の際に必要なもの：

- 自転車本体
- 保証書（取扱説明書・領収書・販売証明書など）
- 身分証明書（在留カード、国民健康保険証など）、登録料500円

【Case 3】 If you receive a used bicycle from someone else
(In the case you take over a used bicycle along with its Bicycle Registration Card)
誰かから古い自転車を譲り受ける場合 （自転車と一緒に「自転車登録カード」も譲り受けた場合）

Please "Re-register" at the bicycle shop that handles Bicycle Registration procedure.
Items you need to prepare at the registration:

- Your bicycle
- Bicycle Registration Card
- ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate etc.), ・Registration Fee (500yen)

最寄りの「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店で防犯登録の「再登録」を行ってください。
登録の際に必要なもの：

- 自転車本体
- 「自転車防犯登録カード」
- 身分証明書（在留カード、国民健康保険証など） ・登録料500円

【Case 4】 If you receive a used bicycle from someone else

(In the case previous owner has lost the Bicycle Registration Card)

誰かから古い自転車を譲り受ける場合 （前所有者が「自転車登録カード」を無くした場合）

Make sure the label of Bicycle Registration is on this bicycle. (If unlabeled, please refer ⑥).
Prepare the “Jitensya Jyouto Syoumeisyo” (Bicycle Transfer Deed Form: arbitrary format, refer to example elow), and register at the bicycle shop that handles the Bicycle Registration procedure with following items.

Items you need for the registration:

・Your bicycle,

・“Jitensya Jyouto Syoumeisyo” (Bicycle Transfer Deed Form： *Refer sample below.)

・ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate etc.), Registration Fee (500yen)

「自転車登録シール」が貼られているかを必ず確認してください。（シールがない場合は⑥を参照）
「譲渡証明書」（任意の様式。例を参照）を作成し、下記の必要なものを持参して最寄りの「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店にて防犯登録を行ってください。

登録の際に必要なもの：

・自転車本体、

・各自で作成した「譲渡証明書」（*下記例を参照）

・身分証明書（在留カード、国民健康保険証など）、・登録料500円

【Bicycle Transfer Deed Form： Sample】

Prepare the form yourself; provide in the following information on an A4 paper.

“Jitensya Jyouto Syoumeisyo” (Bicycle Transfer Deed Form)

＜Previous Owner＞ Registered Address, Name, Telephone Number (sign or seal)

“I certify that the following bicycle will be turned over to the person below.”

＜Required Information＞

Bicycle Registration Number, Label color of Bicycle Registration,
Bicycle Identification Number (Find the number onto your bicycle)
Name of Manufacture, Color of Bicycle, Wheel diameter in inches.

＜New Owner＞ Address, Name, Telephone Number (sign or seal)

【譲渡証明書： 例】

A4の用紙に下記の項目を記入し、各自で作成してください。

「自転車譲渡証明書」

＜譲渡する者＞ 登録した住所、氏名、電話番号 （署名もしくは捺印）

“私は下記の者に次の自転車を譲渡いたします。”

＜必要事項＞ 防犯登録番号、防犯登録シール色、車体番号、自転車のメーカー、色、車輪径インチ

＜譲渡を受けるもの＞ 住所、氏名、電話番号 （署名もしくは捺印）

【Case 5】 If you take over a used bicycle from someone else

(In the case you cannot prepare either Bicycle Registration Card or Transfer Deed Form)

誰かから古い自転車を譲り受ける場合 （「自転車登録カード」及び「譲渡証明書」を用意できない場合）

Make sure the label of Bicycle Registration is on this bicycle. (If unlabeled, please refer ⑥).

You need to go to the local Police Station (or Police Box) with your ID (Residence Card or Passport) to do "Tounan Kakunin"(checking of theft report: Refer following ※) of the bicycle.

After that, please register at the bicycle shop that handled Bicycle Registration procedure.

Items you need for the Bicycle Registration:

・Bicycle, ・ ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate etc.),

・Registration Fee (500yen),

・Memo of "Name of police box and Date you have done checking of theft report (Tounan Kakunin)"

「自転車登録シール」が貼られているかを必ず確認してください。（シールがない場合は⑥を参照）

自転車本体、身分証（在留カード・パスポート等）を持ち、お近くの警察署(交番)にて盗難確認（下記※参照）を行ってください。

後日、最寄りの「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店で防犯登録を行ってください。

防犯登録の際に必要なもの：

自転車本体、身分証明書（在留カード、国民健康保険証など）

登録料500円

「盗難確認を行った日付・警察署の名前」(盗難確認のメモ)

※About "Tounan Kakunin" (Checking of theft report) 盗難確認について

・Local police around Kakuma Campus

… Tagami Police Box: Kanazawa Tagami 5-15-1 (Near Karma, Nitori and UNIQLO)

・Items you need to take to the police … Bicycle and your ID (Residence Card or Passport)

・At the police box, please write down the "Date you checked theft report" and "Name of Police Box".

(You need to report this information to the bicycle shops when you register "Bouhan Touroku")

・角間キャンパス近辺の警察署

… 田上交番 金沢市田上 5-15-1 （カーマ・ニトリ・ユニクロ近く）

・警察での盗難確認に必要なもの…自転車本体、身分証明書（在留カード、パスポートなど）

・その際必ず、「盗難確認を行った日付と警察署名」を確認しておいてください。

（この情報は自転車防犯登録を行う際に、自転車販売店に伝える必要があります）

⑥ If you receive a used bicycle from someone else
(The bicycle that was not registered by its former owner)
誰かから古い自転車を譲り受ける場合 （前の所有者が防犯登録をしていない場合）

Caution!! 注意！！

- ◆ Do not accept a used bicycle if it hasn't registered of Bicycle Registration previously.
- ◆ You may not be able to do the Bicycle Registration in the following cases.
  - ・When the bicycle is unregistered for a long time.
  - ・When there are no documents to prove the bicycle owner due to lost receipt and/or certificate of guarantee.
- ◆ You may be questioned by the police when you ride a bicycle without the Bicycle Registration.

- ◆ 防犯登録されていたことがない自転車は譲り受けないようにしてください。
- ◆ 下記の場合は自転車防犯登録が出来ない場合があります。
  - ・無登録期間が長期間経過しているとき。
  - ・領収証や保証書を紛失し自転車の持ち主であることを証明できる書類がない場合
- ◆ 防犯登録をしていない自転車に乗った場合、警察から職務質問を受ける場合があります.

⑦If you change your address or telephone number after the Bicycle Registration.
自転車防犯登録後，自分の住所や電話番号が変わった場合

Please change your registration details at the bicycle shop that handles Bicycle Registration procedure.
Items you need for the registration:
・Bicycle Registration Card, ・ID card (Residence Card or Health Insurance Certificate etc.),
・Change Fee (200yen).

最寄りの「自転車防犯登録」を行っている自転車販売店で、防犯登録の「変更」を行ってください。
登録変更の際に必要なもの：
・「自転車防犯登録カード」 ・身分証明書（在留カード、国民健康保険証など） ・変更料200円

【Case 6】 If you would like to dispose of your bicycle or sell it to the recycle shop after the Bicycle Registration.
自転車防犯登録後，自転車を廃棄・リサイクルショップに販売したい場合

Before disposing or reselling your bicycle to a recycle store, you must delete your registration at the local police box.

Items you need to delete the registration at the police:
・Your bicycle, ・Bicycle Registration Card
・ID card (Residence Card or Passport etc.)

※In Kanazawa, you can dispose of a bicycle on the day of “Non-combustible garbage”(once a month) by labeling “不用品”(unnecessary things) on the bicycle.

自転車を廃棄・転売する前に、最寄りの警察署にて防犯登録の「抹消」を行ってください。
警察署での登録抹消の際に必要なもの：
・自転車本体 ・「自転車防犯登録カード」 ・身分証明書（在留カード、パスポートなど）
※金沢市では自転車を廃棄する際、自転車に「不用品」と書いた紙を貼り、「燃やさないゴミの日」（月１回）に出すことができます。

Car License　自動車免許

If you have a valid driver's license of your home country, it should be switched to a Japanese driver's license at the Driver and Vehicle Licensing Center. Reservation is needed. You are required to present your Residence Card, passport, driver's license with Japanese translation by a specified organization. Note that the license is valid for one year from the issue date. For more information, please refer the links below.

外国の運転免許証を持っている人が日本で運転する場合は、運転免許センターで、日本の運転免許証に切り替える必要があります。予約が必要です。必要書類は、在留カード、パスポート、指定された期間による外国運転免許証の翻訳文などです。また、国際免許の有効期限は、発効日から１年ですので注意してください。詳しくは、下記のウエブサイトを参照してください。

Ishikawa Police Station Website
石川県警本部 ウエブサイト http://www2.police.pref.ishikawa.lg.jp/sub.html?mnucode=260108

The Essential Kanazawa Guide Book
金沢生活ガイドブック http://www.adm.kanazawa-u.ac.jp/ie/j/lifeinfo/guide.html （ＪＰ）

Car Insurance　自動車保険

In order to drive a car or a motor bike in Japan, you must have "Compulsory Automobile Liability Insurance"(自賠責) and "Comprehensive Automobile Insurance"（自動車保険）. In the case where you cause a death/injury or property damage accident, you will be ordered to pay tens to hundreds of million yen. Driving without these insurances, you will face penalty such as prison term or heavy fine and license suspension. You can buy "Compulsory Automobile Liability Insurance" at an automobile dealer and "Comprehensive Automobile Insurance" at the Kanazawa University Co-op Shop. For more information, please refer the links above (The Essential Kanazawa Guide Book.)

日本にて自動車、原付バイクを運転する場合、必ず強制保険の「自賠責」と、任意保険の「自動車保険」の両方に加入しなければなりません。人身事故や対物損害を起こした場合、数千万から数億円の支払いを命じられることがあります。これらの保険に加入せずに運行した場合、懲役または罰金の対象となり、免許停止処分となります。
詳しくは、上記のウエブサイト（金沢生活ガイドブック）を参照してください。

Bus Service　バス

There is Hokutetsu Bus service to the university campuses. When you board a bus, take a fare ticket (seiri-ken) with a number on it. Press the buzzer when the bus approaches your stop. Make sure of the fare by checking the number on your ticket and the fare board in the front of the bus. Put your ticket and money in the fare box by the front door. If you do not have exact change, there is a changer for coins and a ¥1,000 bill in the same place as the fare box. Commutation tickets, commuter's pass and prepaid IC pass are available at the University Co-op Shop.

大学までの交通手段として北鉄バスが運行しています。乗車口で整理券を取り、降りる時は近くの降車ブザーを押し、前方の料金掲示板で料金を確認し、整理券とともに料金箱に入れてから降ります。ちょうどの金額を持ち合わせていない場合は硬貨と千円札の両替機が料金箱と同じ場所にあります。回数券、定期券、プリペイドカード（Ica）は生協でも販売しています。

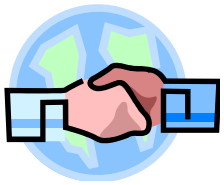
Other Useful Information　その他情報

Tutor　チューター

International students may be provided with one-to-one assistance from private tutors, students of Kanazawa University, who help international students in academic/social life and interpersonal matters.（※Some programs and students with certain status may not have tutor.）

Basically, as academic supervisors match international students with tutors, refer to your own supervisor. If you find it difficult or unhappy to be with your tutor, you will be able to find another one. In that case, talk to your supervisor.

留学生はチューターによるサポートを受けることができます（※いくつかのプログラムや身分によってはチューターがつかない場合もあります。）チューターとは、留学生の勉強、生活、人間関係の面で相談に乗ってくれる学生です。基本的に指導教員がチューターを任命しますので、問い合わせてください。もしアレンジしたチューターに疑問や不満があるようでしたら、新しいチューターを探すこともできます。その場合は指導教員に相談してください。



Sports and other clubs スポーツやクラブなど　http://ghp.adm.kanazawa-u.ac.jp/archives/12.html

There are many sports and cultural club activities at the university, most of which take place around the University Co-op Shop. It is recommended that you join a club activity, because it's going to be a good experience and also the best way to learn Japanese. Although some clubs may not allow you to join for a short period, you need to directly inquire about it by yourself. If you need any help, ask your tutors.

***A swimming pool is open for public only in short period of summer time.**

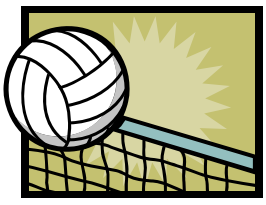
If you ask in the Student Support Section of Student Affairs Division (Second Floor of Administration Building: Japanese speaker only), you can get detail information about the use of club facility.

大学ではたくさんのスポーツやクラブなど、大学生協の周りで行われています。何かのサークルに参加することはとてもよい経験になりますし、日本語を学ぶためにもよいと思います。
クラブによっては短期のみの加入を認めない場合もありますが、学生は自分自身で各クラブと直接交渉してください。もし、わからない場合や助けが必要な場合は、チューターに相談してください。

***プール等も夏季の一部期間(時間制限あり)のみ、一般公開しています。**

学生部学生支援課（事務局２階・日本語のみ）で、質問すればスケジュールが分かります。

Club Facility (Japanese Only) サークル施設（日本語のみ）
http://ghp.adm.kanazawa-u.ac.jp/archives/662.html#pageAnc1
Cultural Activity　　文化系サークル:
http://ghp.adm.kanazawa-u.ac.jp/archives/661.html
Sports Activity　　体育会系サークル:
http://ghp.adm.kanazawa-u.ac.jp/archives/585.html



Part-time jobs / Certificate of Authorized Employment
アルバイト・資格外活動許可

Basically, the “Student” Visa does not permit international students to engage in any employment. **If you wish to work part-time, you must obtain permission from the Immigration Office in advance. Students who have a “Student” Visa can work a total of 28 hours a week.**（If the student work s as TA/RA at Kanazawa University, he/she doesn’t need to obtain from Immigration Office.）The expiration date of permit is the same as that of your visa. If you wish to extend the period of stay, you are required to apply for Certificate of Authorized Permission from Immigration Bureau（資格外活動許可）again.

Certificate of Authorized Employment （It will be affixed in the Passport.）”☆” is permitted number.
資格外活動許可証(パスポートに証印が付される。）☆は、許可番号

「留学」は就労の認められない在留資格です。**アルバイトを希望する場合には、事前に入国管理局から資格外活動の許可を受ける必要があります。許可を受けることによって、1週28時間以内のアルバイトができます。**（ただし、大学内での TA、RA 業務については、許可をうける必要がありません。）資格外活動許可の期限は在留期限と同じ日です。在留期間を更新した場合、資格外活動許可申請をもう一度する必要があります。

【FAQ】.

Q. How can I find a part time job?

A. **International student section does NOT introduce a part time job to students.** Kanazawa University Coop introduces part time jobs. Unfortunately, their web site is written in Japanese only.

https://www.varsity-buac.com/kindai-coop/shigotoba/

In addition, Information board for a part-time job is located next to the cafeteria of Student Union Hall on the second floor of Kanazawa University Co-op Shop. There is a description on whether employers will accept international students or not.

【質問】

Q.アルバイトをどうやって探せばよいですか？

A.**金沢大学留学生係では、アルバイトは紹介していません。**

金沢大学生協で、求人情報を紹介しています。残念ながら、日本語のみです。

生協ホームページ：https://www.varsity-buac.com/kindai-coop/shigotoba/

また、アルバイトに関する掲示板が、生協の二階の食堂の隣にありますので、ご参照ください。留学生の雇用希望についても記載があります。

To do before you start part-time job.

- **Go to Nagoya Immigration Office, Kanazawa branch with necessary documents.** (After the submission, you will get a work permission mark on the Residence Card and Passport.)

  Bring the followings:

  Passport, Residence Card, A form called "APPLICATION FOR PERMISSION TO ENGAGE IN ACTIVITY OTHER THAN THAT PERMITTED UNDER THE STATUS OF RESIDENCE PREVIOUSLY GRANTED"

  ※The form can be downloaded from the Immigration Bureau Web site.
  http://www.moj.go.jp/content/000099659.pdf

- When you took a Certificate of Authorized Employment from Immigration Bureau and decided to do a part-time job, be sure to get permission from your supervisor in advance.

- When you found a part-time job in practice, you have to go to your affiliated student affairs office and take a form called "Part-Time Job Report." Take a signature and Hanko of your academic advisor on the form. And submit the form to your affiliated student affairs office with your copy of Passport (Face page and your Certificate of Authorized Employment page).

- **Never work without the permit!** Otherwise, your employers may be fined up to 3,000,000yen and you may be deported in the worst case scenario. Also, working in the entertainment business such as bar, club, casino etc. is prohibited.

アルバイトを始める前にすること。

- **名古屋入国管理局金沢出張所に行き、資格外許可を取得する。**

  （許可証がパスポートと在留カードに記される。）

  持ち物: "資格外活動許可申請書"、パスポート、在留カード。

  資格外活動許可の様式は、法務省のホームページからダウンロードできます。
  http://www.moj.go.jp/content/000099659.pdf

- 資格外活動許可をとったら、アルバイトを始める前に事前に指導教員に相談し、許可をとること。

- アルバイト先を決定したら、各所属学務係へ"アルバイト先（資格外活動）決定報告書"を取りに行く。指導教員許可欄に担当教官と署名と印鑑をもらい、パスポートの写し（顔写真ページ、資格外許可の証印のページ）のコピーと一緒に所属の学務係へ提出すること。

- **絶対に許可なしで働かないでください！**最悪な場合で雇用主は300万円の罰金と学生は国外退去の対象になります。またバーやクラブ、カジノなどのエンターテイメントビジネスでの就労は禁止されています。

Garbage ゴミ

Kanazawa City carries out garbage collection twice a week. Garbage should be sorted into three categories. **For environmental conservation, trash separation is very finely decided in Japan. You must read through the Kanazawa City's "How to Separate and Dispose of Household Garbage" pamphlet. If you do not follow the rules, you may lose your accommodation in Japan.**

① **Combustible garbage.**

② **Non-combustible garbage.**

③ **Recyclable garbage.**

You are required to take it out for disposal after sorting it out. The collection day for the respective type of garbage varies from area to area, and it is recommended that you put it in a semi-transparent plastic bag, which are available at supermarkets, and take it out by about 8:30 on the collection day. For disposal of recycle garbage, call the Tobu(East) Maintenance Center at 076-252-6050, Seibu(West) Maintenance Center at 076-242-1371, or the Recycling Promotion Section at 076-220-2525, or your local district council.

Some pieces of bulky garbage are collected for a fee and should not be brought into a garbage station. Call the Individual Collection Center for a reservation at 0761-53-7934.

When throwing out television sets, refrigerators, washing machines and air conditioners, you must ask electric appliance stores to dispose of them at your own expense. You should never put them out anywhere else including the public garbage stations.

For further information, refer to "How to Separate and Dispose of Household Garbage" or visit the below link.
http://www4.city.kanazawa.lg.jp/25003/recycle/about_gomi/index_gomi.html

金沢市では特定曜日の週2回無償でごみの収集を行っています。**環境保護の為、日本でのゴミの分別はとても細かく定められています。必ず金沢市の「家庭ごみ　分け方・出し方」パンフレットを読んでください。このマナーを守らないと宿舎に住み続けることが出来ない場合もあります。**

① **燃やすごみ**

② **燃やさないごみ**

③ **資源回収**

地域ごとに「燃えるごみ」と「燃えないごみ」の収集場所および収集日が決められていますので、市販の半透明のごみ袋に入れ、収集日の朝8時30分までに出してください。資源回収の収集日も地区ごとに決められています。詳しいことは東部管理センター（TEL:076-252-6050）、西部管理センター（TEL:076-242-1371）、リサイクル推進課（TEL:076-220-2525）または町内会の人に聞いてください。

粗大ごみの一部は有料個別収集で、ごみステーションには出せません。個別収集センター（TEL：0120-53-7934）に申し込んでください。

テレビ・冷蔵庫・洗濯機・エアコンの電気製品は電気販売店に有料で引き取ってもらうことが義務付けられています。ごみステーションやどこかに放置することは禁止されています。

詳しくは「家庭ゴミの出し方・分け方」、もしくは下記の金沢市役所公式ホームページをご覧ください。
http://www4.city.kanazawa.lg.jp/25003/recycle/about_gomi/index_gomi.html

Prevention of loud noise　騒音防止

Do not annoy other residents by making loud noise with music instruments, TV or other things in your room or common areas. **Do not make noise especially at night.**

部屋または共用の場所で、楽器・テレビなどの音やその他の騒音をだして、他人に迷惑のかかることのないよう注意してください。**特に夜間は騒音をたてないように気を付けてください**。

Unknown mail　不明な手紙

Do not throw out your mail if you cannot read it! If you are not sure what is written, ask your tutor or Japanese friends for help. If you have thrown out documents such as bills, it's very difficult to get these documents reissued.

内容のわからない手紙であっても、自分への手紙を捨てないでください。もしわからなかったらチューターや日本人の友達に聞いてください。請求書などを捨ててしまったら、もう一度発行することは非常に難しいです。

・・・